

## Livre I, Chapitre I, 2, 11-15: Wahrām V

### Informations générales

Date vers 550

extrait situé sous le règne de Wahrām V

Langue grec

Type de contenu Texte historiographique

### Comment citer cette page

Livre I, Chapitre I, 2, 11-15: Wahrām V, vers 550

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/415>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

Texte grec:

Dindorf, G., *Procopius, (Corpus scriptorum historiae Byzantinae)*, I, Bonn, 1838.

Texte grec avec traduction latine:

Haury, J., *Procopius caesariensis opera omnia*, Leipzig: Teubner, 1962; rev. G. Wirth, 2 vols, Leipzig, 1963.

Texte grec avec traduction anglaise:

- Cameron, A., *Procopius: History of the Wars, Secret History, and Buildings, translated, edited and abridged*, New York, 1967.

- Dewing, H., *Procopius, History of the Wars*, Loeb Classical Library, Londres, 1914, grec p. 10 et 12, trad. p. 11 et 13.

Traduction anglaise:

- Greatrex, G., *Procopius of Caesarea: The Persian Wars. Translation, with Introduction and Notes*, Paris: Lavoisier, 2022.

- du passage sur l'éd. de Dewing: Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630) II. A Narrative Sourcebook*, London, 2002, p. 42-43.

Traduction française:

Auberger, J. (trad.), notes par Greatrex, G., *Procope de Césarée, Les Guerres contre les Perses. Guerres de Justinien (Livres I et II)*, (La roue à livres 94), Paris: Les Belles-Lettres, 2022, p. 6-7.

Références bibliographiques

- Cameron, A., *Procopius and the Sixth Century*, Londres, 1985.
- Evans, J., *Procopius*, New York, 1972.
- Greatrex, G., «Procopius and the Persian Wars», Ph.D. diss., Oxford, 1994.
- Greatrex, G., «Malalas et Procope», dans M. Meier, C. Radtke et F. Schulz (éds), *Die Weltchronik des Johannes Malalas. Autor – Werk – Überlieferung*, 1. *Schriften zur Chronik des Johannes Malalas*, Stuttgart, 2016, p. 169-186.
- Kaldellis, A., «Procopius' Persian War: A Thematic and Literary Analysis», in R. Macrides (ed.), *History as Literature in Byzantium*, Aldershot, UK, 2010, p. 253-273.

Liens

Éd. de H. Dewing: [Procope, De Bello persico](#)

## Indexation

Noms propres [Anatole \(général\)](#), [Perses](#), [Romains](#), [Théodose II](#), [Wahrām V](#)

Toponymes [Orient](#)

Sujets [ambassadeur](#), [armée](#), [édit de paix](#), [fortification](#), [frontière](#), [guerre](#), [maladie](#), [roi](#), [tutelle](#)

## Traduction

Texte

Livre I, Chapitre I, 2, 11-15.

*Wahrām V*

**[Éd. Dewing p. 10-11]** 11. Lorsque Théodose eut atteint l'âge adulte et fut dans la force de l'âge, et que Yazdgird eut été enlevé du monde par la maladie, Wahrām (Vararanes), le roi des Perses, s'avança contre les Romains avec une puissante **[Éd. Dewing p. 12-13]** armée; cependant il ne fit aucun dégât, mais revint chez lui: cela se produisit de la manière suivante. 12. Anatolius, général d'Orient, avait, en l'occurrence, été envoyé par l'empereur Théodose comme ambassadeur auprès des Perses, seul et non accompagné; 13. comme il approchait de l'armée des Perses, tout solitaire qu'il était, il sauta à bas de son cheval et s'avança à pied vers Wahrām. Quand Wahrām le vit, il demanda à ceux qui étaient proches qui était cet homme qui s'avançait. On lui répondit que c'était un général romain. 14. Alors le roi fut si impressionné par ce degré d'autorité qu'il fit tourner bride à son cheval et s'en alla, et toute l'armée des Perses le suivit.

15. Lorsqu'il fut arrivé sur son propre territoire, il reçut l'ambassadeur avec grande cordialité, et accepta le traité de paix aux conditions qu'Anatolius demandait, désirant qu'aucune des deux parties ne construisît de nouvelles fortifications sur son territoire au voisinage de la frontière entre les deux pays. Le traité établi, les deux souverains continuèrent alors à administrer les affaires de leurs pays respectifs comme bon leur semblait.

## Description

### Analyse du passage

L'intérêt des écrits de Procope tient aux multiples informations qu'il fournit en matière ethnique, toponymique, onomastique, ainsi que sur des événements particuliers extérieurs à son champ d'intérêt immédiat plus proprement militaire; il y inclut ainsi des éléments historiques des périodes antérieures.

Pour une discussion sur la datation du contexte de ce passage, soit en 421-422 soit en 440, compte tenu de la présence d'Anatolius et de son rôle dans les deux conflits, voir Greatrex, G., «The Two Fifth-century wars between Rome and Persia», *Florilegium* 12, 1993, p. 1-14; Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630) II. A Narrative Sourcebook*, London, 2002, p. 259 n. 60.

Pour le contexte de rupture du traité de paix et l'enclenchement des hostilités en 421-422, voir Schrier, O. J., «Syriac Evidence for the Roman-Persian War of 421-422», *Greek, Roman, and Byzantine Studies* 33, 1992, p. 75-86; Greatrex, G., «The Two Fifth-Century Wars Between Rome and Persia», *Florilegium* 12, 1993, p. 1-14. Smith, K., *Constantine and the Captive Christians of Persia: Martyrdom and Religious Identity in Late Antiquity (Transformation of the Classical Heritage 57)*, Oakland, 2016 p. 147.

## Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 26/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022

---